

史 集

第 二 卷

〔波斯〕拉施特 主编



史 集

第 二 卷

[波斯] 拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

001.106

首都师范大学图书馆



21042835

商 务 印 书 馆

1985年·北京



1042835

РАШИД-АД-ДИН
СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ
Издательство Академии Наук СССР
Москва · 1960 · Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科·列宁格勒 1960 年版

汉译世界学术名著丛书

史 集

第 二 卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北涿县 印刷厂印刷

统一书号：11017·661

1985 年 4 月第 1 版 开本 350×1163 1/32
1985 年 4 月北京第 1 次印刷 字数 303 千
印数 5.4 00 册 印张 14 1/4, 插页 4
60克纸本 定价: 2.60 元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



目 录

《史集》第二卷俄译本序	1
成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言	
成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪	3
第一部分 记窝阔台合罕的所自出；详细列举他的后 妃和繁衍至今的子孙们；他的图像和他的后裔世系 表	4
记其后妃	6
记窝阔台的子孙	7
窝阔台合罕后裔世系表	23
第二部分 即位年代及其在位时期记事；登临大位时御 座、后妃、宗王和异密们的图像；他所进行的战争和 取得的胜利简述	28
记其御极之始及其登临大汗位的详情	28
窝阔台合罕纪〔一〕（牛年至马年，1229—1234年）	31
记窝阔台合罕开始颁降诏旨、规定制度和安排国家大事	31
记窝阔台合罕及其弟拖雷汗出征汉地，征服了迄今敌对的地区	33
记拖雷汗到达潼关，夺取了这个关隘	34
记朵豁勒忽扯儿必与乞台军队作战，他的战败和合罕向他增 援，南家思人来援于他，阿勒坛汗之死，以及全乞台之被征服	39
列国传（牛年至马年，1229—1234年）	42

汉地君主传	43
南宋君主传	43
哈里发、算端、篋力、阿答毕以及西域蒙古异密传	43
哈里发传	43
算端传	43
篋力和阿答毕传	52
呼罗珊蒙古诸异密传	54
窝阔台合罕纪[二](羊年至牛年, 1235—1241 年)	58
记窝阔台合罕举行忽里勒台, 派遣诸王、异密们前往边远地区	53
记诸王和蒙古军队在钦察草原和不里阿耳、斡罗思、莫克沙、阿 兰、马札儿、不刺儿、巴失乞儿惕地区作战, 并征服了那些地区	61
记窝阔台合罕在宗王们出征钦察草原以迄他们返回期间所修 建的宏伟建筑; 记他的夏冬驻所、休息地和野营	68
记窝阔台合罕的病及其去世	72
列国传(羊年至牛年, 1235—1241 年)	74
南宋君主传	75
哈里发、算端、篋力、阿答毕传	75
哈里发传	75
算端传	75
篋力、阿答毕传	76
钦察草原诸王和呼罗珊等地蒙古异密传	76
钦察草原诸王传	76
呼罗珊诸异密传	80
异事志	84
 第三部分 记窝阔台合罕及其卓越品德和性格, 他所 宣示的训言, 他所颁降的卓越谕旨和诏敕, 以及发生	

于他的时代的一些事	84
轶事[一]	85
轶事[二]	86
轶事[三]	87
轶事[四]	88
轶事[五]	88
轶事[六]	89
轶事[七]	89
轶事[八]	90
轶事[九]	90
轶事[十]	90
轶事[十一]	91
轶事[十二]	92
轶事[十三]	92
轶事[十四]	93
轶事[十五]	93
轶事[十六]	93
轶事[十七]	94
轶事[十八]	94
轶事[十九]	95
轶事[二十]	95
轶事[二十一]	96
轶事[二十二]	96
轶事[二十三]	97
轶事[二十四]	97
轶事[二十五]	97

轶事[二十六]	98
轶事[二十七]	98
轶事[二十八]	98
轶事[二十九]	99
轶事[三十]	99
轶事[三十一]	100
轶事[三十二]	100
轶事[三十三]	101
轶事[三十四]	101
轶事[三十五]	101
轶事[三十六]	102
轶事[三十七]	103
轶事[三十八]	103
轶事[三十九]	103
轶事[四十]	104
轶事[四十一]	104
轶事[四十二]	106
轶事[四十三]	107
轶事[四十四]	108
轶事[四十五]	109
轶事[四十六]	109
轶事[四十七]	110
轶事[四十八]	111
成吉思汗的儿子术赤汗传	112
第一部分 术赤汗的世系; 他的妻子、诸子和迄今有分 支的后裔; 他的图像和他的后裔的系谱	112

术赤汗的儿子们及其迄今有分支的孙子们	114
第二部分 即位年代及其在位时期的记事; 即位时御座、诸妻、诸王和异密们的图像; 简记其冬、夏游牧地和他所进行的战争, 以及所获得的胜利; 他在位的年数	139
简述术赤汗业迹	140
叙拔都嗣父及其在位时期的事迹	142
记别儿哥的即位及其事迹	145
记拔都的第二子秃罕的儿子忙哥帖木儿嗣位	147
记脱脱蒙哥即位及其被忙哥帖木儿诸子和塔儿不诸子推翻; 他们共同执政; 脱脱逃离他们, 在那海的帮助下用计擒获并杀死了他们	148
记脱脱的即位及其与那海的分裂和交战, 那海战败被杀	150
第三部分 术赤汗的卓越的品德, 性格, 种种事迹以及他所宣示的训喻、训诫和谕旨	157
成吉思汗的儿子察合台传	158
第一部分 察合台的世系; 他的妻妾和迄今为止的子孙; 他的图像和子孙后裔世系表	158
简述他迄今为止的子孙	159
第二部分 察合台即位的年代及其在位时期的事迹; 他即位时宝座、妻妾、诸王和异密们的图像; 记述其兀鲁思及其武功, 其在位的年数以及迄今为止其后裔的事略	171
记察合台死后察合台兀鲁思的统治情况以及迄今为止其后裔先后嗣位的情况	177
记察合台的两个辅弼维即儿和哈巴失阿米忒	184

第三部分 察合台的卓越品德,种种事迹,以及前两部分中未载,并从各种来源零散得知的他所宣示的训诫和谕旨	188
成吉思汗的儿子拖雷汗传	189
第一部分 记述拖雷汗的世系,简记其妻妾和迄今为止有分支的子孙,从身为君王的诸子出生的后裔除外,[因为]每位君主均另有纪传,谨如至高无上神之所愿	189
第二部分 拖雷汗即位的年代和关于他的记事,必须叙及其父兄的记事除外,他即位时王位、诸妻、诸王和异密们的图像;他所进行的战争、他所攻占的地区和获得的胜利;他在世的年数	196
记父亲在世时拖雷汗的地位,他对父亲的效力,他进行的战争和攻占的城市	196
记拖雷汗在父亲去世后的地位,他怎样在法定属于他父亲的根本禹儿惕和京城中住下来,他与兄弟们和睦相处,他所进行的战争和所取得的胜利,以及他的事业的结局	200
叙拖雷汗的妻子唆儿忽黑塔尼-别吉和他的儿子们,他死后他们以其母亲的努力而获得合罕和帝位,她的能干谨慎和精明强干	202
第三部分 拖雷汗的卓越品德、性格,各种事件和变故,他所宣示的训谕和必里克,他所颁降的卓越谕旨	206
窝阔台合罕的儿子贵由汗纪	207
第一部分 记述他的世系,详细列举其后妃、迄今有	

分支的子孙,其世系表则已载于其父〔窝阔台合罕〕 纪中	207
第二部分 贵由汗即位的年代和在位期间记事,即位 时御座、后妃、诸王、诸异密图像,他所进行的战争、 所取得的胜利以及他即位前的事件简述	209
贵由汗即位前发生的事件	209
记贵由汗登临汗位	214
记贵由汗时代的末期,他的慷慨、挥霍和行善,他向叶密立出动 以及他在撒麻耳干境内去世	220
第三部分 他的卓越品德、性格,他所宣示的训谕和必 里克,他所颁降的卓越谕旨和诏敕; 他的时代发生 的事	223
列国传(虎年至马年, 1242—1246 年)	224
汉地和南宋君主传	225
呼罗珊蒙古异密传	225
哈里发传	226
算端传	228
篾力、阿答毕传	229
成吉思汗的儿子拖雷汗之子蒙哥合罕纪	231
第一部分 记述蒙哥合罕的世系,详细列举其后妃以 及迄今有分支的后裔,及其与后妃的图像,他的后裔 世系表	232
第二部分 记蒙哥合罕即位,即位时御座、后妃、诸异 密的图像,即位年代,并记其武功	235
蒙哥合罕即位前的情况	237

记窝阔台合罕家的一些宗王背叛蒙哥合罕的奸谋,这件事被一个鹰夫克薛杰所揭发、检举,他们遂被逮捕	245
记蒙哥合罕到达成吉思汗的帐殿中,他十分仔细地审讯宗王们	249
记忙哥撒儿那颜审讯同宗王们一起谋叛的异密们	249
记察合台的儿子也孙不花、其妻脱合失及不里的到来,以及他们的遭遇	252
记蒙哥合罕召见斡兀立海迷失哈敦和贵由汗的儿子忽察,斡兀立-海迷失被处死,以及对亦都护的惩处	252
记蒙哥合罕派遣异密们前往各方讨平叛逆残余,以及对他们的罪行的宽恕处置	255
记宗王和异密们请求蒙哥合罕准许他们各自回家,他们得到充分的尊敬和恩典被遣送回去	256
记蒙哥合罕留心国事,国中井井有条,他对各阶层的人施恩并向国内各地区派出长官	257
记蒙哥合罕派遣其弟忽必烈和旭烈兀率领军队出征东、西方,以及他亲自出征,想去征服尚未臣服的中国诸城,等等	264
记忽必烈合罕奉旨前往南家思、围攻鄂州,以及他返回,渡过长江	269
记蒙哥合罕得病和去世,他的灵柩被送至帐殿中,人们为他举哀	270
记忽必烈合罕结束远征,蒙哥合罕的死讯传到他那里	271
列国传(猪年至蛇年,1251—1257年)	273
南宋君主传	273
异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传	274
蒙古异密传	274

哈里发传	275
算端传	276
衮楞答而、马格里卜、迪牙别克儿、法儿思、昔思田的斡力和阿答 毕传	279
异事志	279
第三部分 蒙哥合罕的卓越品德、性格,他所宣示的必 里克和训谕,他所颁降的卓越谕旨,以及他的时代发 生的事	279
成吉思汗之子拖雷汗之子忽必烈合罕纪	280
第一部分 记其世系,详细列举其后妃及迄今有分支 的各支后裔;他的图像及其后裔世系表,他的高贵出 身简述	281
简述其后妃和诸子	281
第二部分 忽必烈即位以前的事;即位时御座、后妃、 诸王、诸异密的图像;即位年代及在位时期记事;阿 里不哥及同党诸宗王事迹;忽必烈合罕所进行的战 争及其所取得的胜利;忽必烈派赴各方的异密和军 队简述;忽必烈身边的宗王、异密们的姓名简述	287
记忽必烈即位以前的事	287
记忽必烈合罕即位后宗王们向阿里-不哥派去急使,阿里-不哥 的军队同忽必烈合罕打了两三次仗,阿里-不哥的军队的最后 失败	295
记阿鲁忽对阿里-不哥的敌对态度,其中的原因,以及他对阿 里-不哥军队作战,阿鲁忽战败及其复振,阿里-不哥陷入困 境及其乌合之众的四散奔逃	302

记阿里-不哥势穷力竭,不得不前来觐见合罕,自承罪戾以及他的结局	306
记忽必烈合罕派遣其子那木罕、阔阔出及其他宗王们出征海都,宗王们对他们俩的阴谋背叛	311
记忽必烈合罕派遣军队出征南家思,征服该国	317
记忽必烈合罕在汉地兴建的建筑,以及在该地所施行的法度、惯例、规章和制度	321
记汉地的异密、宰相和必阁赤;详细列举他们的品级;记他们那里的法规、制度以及该民族中所采用的名称	327
记忽必烈合罕的边境,并简述统率军队驻守在边境上守卫国土的宗王和异密们	335
记经常在忽必烈合罕左右并依附于他的宗王和大异密们	338
记忽必烈合罕的宰相不花刺人赛典赤及其孙伯颜平章	340
记费纳克忒人阿合马异密及其死于高平章之手,以及由于高平章而使蛮子得到解放	341
记异密阿合马之后担任忽必烈合罕宰相的畏兀儿人桑哥及其结局	346
记忽必烈合罕的大异密们,他们的贵人们的名字以及每个人的职守	350
记忽必烈合罕和塔察儿那颜家的乃颜那颜及其同党诸宗王作战,以及指定真金为皇位继承人	352
记忽必烈合罕的宰相,被授以伯颜平章之号的赛典赤	354
记如今在合罕身边的喇嘛,并简述他们的威势	356
记忽必烈合罕之死	357
纪事	357
列国传(猴年至马年, 1260—1294 年)	358

南宋君主传	358
伊朗、苦、密昔儿、马格里卜等地算端、篋力和阿答毕传	359
诸算端传	359
诸篋力和阿答毕传	361
异事志	363
第三部分 忽必烈合罕的卓越的品德、性格; 他所宣谕 的必里克和他所颁降的谕旨、诏敕; 他那时代所发生 的事件	365
记阿里-不哥死后他的妻子和儿女的情况, 忽必烈合罕将他的 营地分配给其子, 并简述其异密和诸子	365
成吉思汗的儿子拖雷汗之子忽必烈合罕之子真金之子铁 穆耳合罕纪	373
第一部分 记述铁穆耳合罕的世系, 详细列举其后妃 和迄今有分支的后裔支系, 他及其后妃的神圣图像 和后裔的世系表	374
第二部分 铁穆耳合罕即位前的情况; 即位时的御座、 后妃、诸王和异密们的图像; 从其至圣时代之初迄今 所发生的变故和事件; 他所进行的战争和所获得的 显赫胜利	375
记其幸福地即位以前的情况	375
记铁穆耳合罕安排国事, 指派宗王和异密们奔赴边疆	377
记唐兀惕地区君主、成为伊斯兰教徒的忽必烈合罕的儿子忙哥 刺之子宗王阿难答; 简述该地区的情况及阿难答之国的状况	378
记铁穆耳合罕的军队两次同海都和都哇的军队作战, 海都受伤 死去	386

记铁穆耳合罕的异密和宰相在向商人们购买宝石和装饰品时的舞弊行为,以及经胆巴国师讲情后他们获释	387
第三部分 铁穆耳合罕的卓越品德、性格,他所宣示的训谕、必里克,他所颁降的卓越诏敕; 以及该国发生的事件和变故	388
本卷俄译本引用史籍简称表	389
人名索引	390
部族名索引	428
地名索引	430

《史集》第二卷俄译本序

《史集》第二卷的俄译本是从七个最古老的抄本为根据的波斯原文集校稿译出的：

1) 塔什干的乌兹别克苏维埃社会主义共和国国立公共图书馆朱拉别克藏书中的一个抄本，以符号 A 表示。

2) 所署年月为伊斯兰教历 717 年 8 月(公元 1317 年 10 月至 11 月)末的伊斯坦布尔抄本，以符号 S 表示。

3) 列宁格勒的萨尔蒂柯夫-谢德林公共图书馆抄本，署年伊斯兰教历 810 年(公元 1407 年)，以符号 C 表示。

4) 不列颠博物馆抄本，署年伊斯兰教历 837 年(公元 1433 年)，以符号 L 表示。

5) 德黑兰博物馆抄本，所署年月为伊斯兰教历 1004 年 9 月 27 日(公元 1596 年 5 月 25 日)，以符号 I 表示。

6) 巴黎抄本，据伯劳舍认为，系属于十四世纪前半期的抄本，以符号 P 表示。

7) 苏联科学院东方学研究所抄本，署年伊斯兰教历 984 年(公元 1576 年)，以符号 B 表示。

此外，还有 8) 伯劳舍的在《吉布纪念丛书》中刊印的《史集》原文本，1911 年莱顿-伦敦版，以符号 BI 表示。

《史集》第二卷波斯原文集校本，由 A. A. 阿里-札德(A 抄本

中的第 105 页 a 至 127 页 b, 相当于 S 抄本中的第 265 页至 307 页)和 Ю. П. 维尔霍夫斯基 (A 抄本中的第 128 页 a 至 187 页 b, 相当于 S 抄本第 308 页至 433 页)整理付印。

俄译本页边上的数字是主要的抄本 A 抄本和 S 抄本的页码。

关于《史集》的详细情况,请参阅:

1) 拉施特《史集》第三卷俄译本, 1946 年莫斯科-列宁格勒版, A. A. 罗马斯凯维奇所写的序言。

2) 拉施特《史集》第一卷俄译本, 1952 年莫斯科-列宁格勒版, И. П. 彼特鲁舍夫斯基所写的《拉施特和他的历史著作》一文。

Ю. П. 维尔霍夫斯基

成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言

成吉思^①汗的儿子窝阔台合罕纪

此纪分为三部分^②

此纪所载为专门关于他的事：关于他在位时期的事件和言行，[他的]公正和慷慨，不包括载入其父亲、兄弟和宗亲纪传中的事，以便使读者一目了然。此纪先于其兄术赤和察合台^③[记述]* 这是因为他是成吉思汗大位的继承者和[当]时的合罕，并且按照汗位次第，他的在位时期紧接于成吉思汗在位时期之后。

第一部分。记述窝阔台合罕的所自出，详细列举[他的]后妃和他的繁衍至今的后裔各分支，他的图像和他的后裔世系表。

① 波伊勒《史集》第二卷英译本：《成吉思汗的继承者们》(J. A. Boyle, The Successors of Genghis Khan), 纽约-伦敦, 1971年版(下文简称“波伊勒英译本”), 第16页注2: 关于“成吉思”一词的语源, 语义有多种说法, 见德费:《新波斯语中的突厥、蒙古语成分》(G. Doefe., Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen)卷1, 威斯巴登1963年版, 注185, 第312—315页。最通行的说法为: chingiz为突厥语 tengiz (海洋)的腭音化形态, 因此成吉思汗意为“海洋汗”, 即“普天下之汗”。——汉译者

② 关于窝阔台合罕, 也可参阅雅金甫《成吉思汗家族最初四汗史》, 圣彼得堡, 1829年(下文简称雅金甫书); [百衲本《元史》]* 第2卷, 第1页正面至8页背面; 《通鉴纲目续编》卷19, 第21页背面至82页背面, 卷20, 第1页正面至43页背面和44页正面至57页。

③ 波伊勒英译本第16页, 注3: 窝阔台诸兄长的准确年龄不知, 窝阔台本人出生于1186年。——汉译者

第二部分。〔他的即位〕年代和他在位时期记事，他即位时御座、后妃、诸王和异密们的图像，他所进行的战争和所取得的胜利。

第三部分。他的卓越品德、性格，他所宣示的必里克^①、训喻和卓越谕旨，前两部分未载、从各种册籍、各方人士零星获知的他的时代所发生的事。

第 一 部 分

记窝阔台合罕的所自出；详细列举他的后妃和繁衍至今的子孙们；他的图像和他的后裔世系表

窝阔台合罕是成吉思汗的第三子，〔他〕*为〔成吉思汗的〕*长后、弘吉剌惕部德那颜的女儿孛儿帖旭真所生；她是四个^②年长的儿子和五个尊贵的女儿的母亲。关于他〔窝阔台〕*的兄弟和姊妹

① 蒙古人借用了汉人的一种习惯，将汗的言辞记载下来并在其去世后加以颁布；当然这只有当汗本人愿意这样作，竭力赋予自己的语言以韵文形式时才被记载下来。这种言辞被称为突厥词“必里克”（知识）。成吉思汗的必里克是一门教授的课程。有一次，在中国，在决定帝位继承问题时，将帝位授给了显示出对必里克有较深刻知识的一个争位者。拉施特在其《史集》附录中著录有成吉思汗的若干条必里克；参阅：巴托尔德，《蒙古入侵时代的突厥斯坦》（下文简称：巴托尔德，《突厥斯坦》）第2卷，圣彼得堡，1900年，第42—43页。巴托尔德在脚注中指出，贝勒津教授（《俄国考古学会东方部丛刊》第15卷，第173页）和瓦西里耶夫教授（《东方部集刊》第4卷，第381页）误把必里克和札撒混为一谈。

② P、L本、伯劳舍本作“五个”。

们，已详细记载于《成吉思汗纪》中。最初，窝阔台汗名为……^①，他不喜欢这个名字。后来，他被称为窝阔台^②，这个词的意思是“上升”。他以庄严、聪明、能干、善断、谨慎、坚定、老成持重、宽宏大量和公正著称，但爱好娱乐和饮酒。成吉思汗曾因此处分过他并给过〔他〕告诫。因为成吉思汗曾在各种事情上考验过儿子们，知道他们各有所长，所以他对于大位和大汗尊号的〔传授〕犹豫不决起来：他时而想到窝阔台合罕，时而又想到幼子拖雷汗，因为在蒙古人中间自古以来就有幼子掌管父亲的根本禹儿惕和家室的这样一种习俗和规矩。后来，他说道：“〔掌管〕*国家和大位是艰难的事，就让窝阔台掌管吧，而包括我所聚集起来的禹儿惕、家室、财产、库藏以及军队在内的一切，则让拖雷掌管。”每当他就这件事和儿子们商议时，他们见父亲的意见如此，便全都同意了他，赞成这样办。最后，如〔前〕所述，当他〔成吉思汗〕*在唐兀惕地区突然得病时，他举行了秘密会议，让他〔窝阔台〕作了继承者，把大位和大汗尊号授予了他。他〔成吉思汗〕*还让每个儿子都走上一定的道路，他说道：“怀有……^③之夙愿者，可依附于术赤，想要精通札撒^④、规矩、法律和必里克的人，就到察合台处去；喜好慷慨大度和想发财致富的人，可去亲近窝阔台；追求勇敢、荣誉、武功、降国定

① 诸抄本均空缺。

② 在蒙文中，窝阔台(Огэдэй)这个名字，出自 огэдэ，意即“向上”（“上进、上升”）。

③ 诸抄本均空缺。

〔波伊勒英译本第18页注14曰：在志费尼《世界征服者史》的相应记载中为一意为“狩猎、逐猎”的词语（又见《世界征服者史》波伊勒英译本，曼彻斯特，1958年版，第1卷，第40页）。——汉译者〕

④ YASA 或 YASAQ，“古代法典”，参阅：贝勒津《术赤兀鲁思的内部制度纲要》，圣彼得堡，1863年，第23—31页（以下简称：贝勒津，《纲要》）。

天下的人，就去效力于拖雷汗。”正如《成吉思汗纪》末尾所述，他〔成吉思汗〕*又为儿子们指派了异密和军队，并对每个儿子分别给予一定的分地。就是这些！

记 其 后 妃

窝阔台合罕有许多皇后和六十个妃子。但著名的正后有四
9 人^①。大皇后，……^②氏族的孛刺合真，为……^③的女儿；她是〔皇后〕中的最长者。二皇后为出自强大的^④篾儿乞惕^⑤部落的脱列哥那。在某些记载中，说她是强大的篾儿乞惕部酋长答亦儿-兀孙的妻子，当答亦儿-兀孙被杀死后，她被抢走，送到了窝阔台合罕处。窝阔台合罕便认识了她^⑥。而在此之前，答亦儿-兀孙曾把自己的女儿忽兰哈敦嫁给了成吉思汗。根据另一种说法，她出身于这个部落，但不是答亦儿-兀孙的妻子。相传在合赤温……^⑦和赤刺温兄弟们被擒获时，三个人的妻子在遭到袭击后，全都被带来看管着^⑧。窝阔台合罕对察合台说道：“我们用暴力去占有她们”。察合

① 据《元史》〔百衲本，下文同〕* 卷 106，第 1 页背面，窝阔台诸后妃的名字如下：1) 孛刺合真；2) 脱列哥那，乃马真氏；3) 昂灰；4) 乞里吉忽帖尼；5) 秃纳吉纳。应当认为，由于《元史·后妃表》编者的疏忽，这个名字实乃窝阔台上述第二个妻子之名的重复，而且表中第二人和这第五人都有相同的头衔“六皇后”；6) 业里乞纳妃子，灭里之母。

②③ 诸抄本均缺。

④ AWHAT。〔波伊勒英译本第 18 页作 Uhaz-，为部落名称的组成部分。——汉译者〕

⑤ 《蒙古秘史》〔下文简称《秘史》〕* 第 198 页上说，篾儿乞惕人被征服后，兀都亦惕-篾儿乞惕人的首领脱黑脱阿别乞的长子忽都的女儿〔原注误，应为妻子——汉译者〕* 朵列格捏被给予了斡歌歹（窝阔台）。

⑥ 波伊勒英译本第 18 页作“娶了她”。——汉译者

⑦ QAJWQAL。

⑧ 关于脱黑脱阿别乞的儿子忽都和赤刺温的遭遇，参阅《秘史》第 198, 199 节。

台不同意。窝阔台昂然而去，他把脱列哥那哈敦推倒之后，强娶了她。成吉思汗同意了〔此事〕，（并将其余两个妻子给了另外的人）^①。这个皇后不很漂亮，但生来好用权势，有如《贵由汗^②纪》中所将纪述，她曾一度临朝称制。正如《贵由汗纪》中所述，她因为不听成吉思汗的遗嘱，也不听从宗亲们的话，在成吉思汗的家族中播下了纠纷的种子。三皇后木哥^③，……^④氏族人……^⑤的女儿。四皇后为札真^⑥。

记窝阔台的子孙

窝阔台合罕有七个儿子^⑦。其中五个长子的母亲为脱列哥那哈敦，另两个则为妃子所出。这七个儿子和他们的子孙的名字，〔今〕就所知，予以详述。

[A] 第一个儿子贵由汗。他的禹儿惕当时在称为别里-忙刺黑^⑧地方的忽巴黑^⑨以及叶密立^⑩和兀儿沙兀儿^⑪。虽然窝阔台合

① 圆括弧内词句，B、P、L、伯劳舍本均脱漏。

② A本作“蒙哥合罕”。

③ MWKA。

④⑤ 诸抄本中均缺。

⑥ JAIYN。

⑦ 据《元史》第107卷第7页正面至8页正面，此七子为：1)贵由，2)阔端，3)阔出，4)哈刺察儿，5)合失，6)合丹，7)灭里。下文在记述某一合罕的世系时，名字前冠以〔英文〕*大写字母者表示这个合罕的第一代后裔（他的儿子们）；冠以罗马数字表示第二代〔孙子们〕*；冠以阿拉伯数字表示第三代〔曾孙们〕*；冠以〔英文〕*小写字母表示第四代〔四世孙们〕*。

⑧ BRY MNKRAQ；L本作MNRAΦ。〔Φ表示丢失识点的阿拉伯字母F或Q，下同。——汉译者〕

⑨ QWMAQ；I、L本作QWMAN。〔波伊勒英译本第19页作Qobaq。应即《元史·太宗纪》“霍博之地”。——汉译者〕

⑩ AYYML；B本作AYL；I、P、L、伯劳舍本作AYML。

⑪ BWRSAWR；S本作BWRŠAWR；I、P、伯劳舍本作YWRSAWR；L本作NWRSAWR。〔B表示丢失识点的阿拉伯字母B、Y、N、T、P或Ĵ，下同。——汉译者〕

罕的孙子失烈门^①为其大位继承者，但脱列哥那哈敦和窝阔台合罕的儿子们却在他「去世」以后，违背他的遗命，立贵由汗为汗，尽管他整个一生都患着慢性病。他「贵由」* 的事迹将详细纪述于另一纪「贵由汗纪」* 中。他有三个儿子^②，依次如下：

[I] 忽察-斡忽勒，其母亲为「斡兀立」^③-海迷失^④哈敦，……^⑤部落人。他有三个儿子，依次如下^⑥：

[1] 脱克筈，他有四个儿子：要束木、亦术干、完者兀干、阿八赤。

[2] 八速术。[3]* 也不干^⑦。他有两个儿子：出兀秃和阔阔^⑧-帖木儿^⑨。就是这些！

[II] 脑忽，他也出生于「斡兀立-」* 海迷失^⑩哈敦，并有一个儿子，名叫^⑪。当八剌^⑪前往伊朗地区攻打阿八哈汗时，海都曾派遣这个察八忒率领直属于他的一千人^⑫援助他，但还未作战，

[波伊勒英译本第 19 页，注 23 称：原文可能为 QWM SNKR，即 Qum-Sengir（横相乙儿）的讹写。——汉译者]

① 失烈门，阔出的儿子，窝阔台的孙子。

② 据《元史》107 卷第 8 页背面，三子为：1) 忽察，有二子：亦儿监藏、完者-也不干；2) 脑忽；3) 禾忽，有一子，名秃鲁。

③] 伯劳舍本增。

④ QYM；P、B 本作 AQMYŠ。

⑤ 诸抄本均缺。

⑥ L、P 本、伯劳舍本作“其子不知名”。

⑦ BWSu W ABWKAN。

⑧ KWKA。

⑨ 伯劳舍本空白。

⑩ QYM；P、B 本作 AQMYŠ。

⑪ 八剌，察合台之曾孙，从 1265 至 1271 年统治察合台兀鲁思。他于 1270 年入侵伊朗。

⑫ YK HZAR MRD KY XAŠSH AWBWD。

他就愤怒而返。当他到达不花刺时，八刺的儿子伯-帖木儿，派遣军队来追他，想把他捉住。他带着九个骑士穿过沙漠，逃到了海都处。他惊恐成疾而死。

[III] 禾忽^①。他有十个儿子，依次如下：

[1] 兀儿客^②。他有三个儿子：塔儿马八刺、阿儿塔巴^③-朵儿只、古秃该^④。

[2]*朵儿只。他有一个儿子古邻^⑤。

[3]*亦儿合蛮^⑥。[他有一个儿子]*阿儿塔巴-失里^⑦。

[4]*帖克失^⑧。

[5]*亦吉儿带^⑨。

[6]*忽木^⑩。他有个儿子塔忽答儿^⑪。

[7]*宽阁^⑫。

[8]*脱卜申^⑬。他有一个^⑭儿子术克沙卜^⑮。

[9]*帖古思-不花。

11

① HWQW。

② AWRKH。

③ ARTBH; S 本作 AWTBH。

④ KWTKAY。

⑤ KWRYN。

⑥ AYRKAMAN。

⑦ ARTBH ŠYRY。

⑧ TKŠY。

⑨ AYKYRDAY。

⑩ QWMW。

⑪ TKWDAR。

⑫ KWNĴK。

⑬ TWBŠYN。

⑭ S 本作“四个”。

⑮ S 本如此——ĴWŠKAB; A 本作 HŴŠKAB。

[10]*答刺奔^①。

[贵由汗的]*这三个儿子的事迹,将谨如安拉所愿;另行详述于《贵由汗^②纪》和《蒙哥合罕^③纪》中。

[B] 第二个儿子阔端。

蒙哥合罕把唐兀惕地区封给他作分地(禹儿惕),并把他和军队一起派遣到了那里^④。他有三个儿子^⑤,依次如下:

[I] 蒙哥都^⑥,他的母亲是……^⑦。

阔端^⑧,他为……^⑨哈敦所生并有一个儿子;他的名字阔端^⑩见于也速-不花^⑪的世系谱中。^⑫

[II] 只必^⑬-帖木儿。他的母亲是……^⑭,他有几个儿子,

① DARBWNK。

② B、I、P、L 本缺;伯劳舍本作“察合台汗”。

③ I、P、L 本缺;伯劳舍本作“阿八哈汗”。

④ 波伊勒英译本第 20 页,注 29:事实上在贵由汗在位时,阔端即已被派往该处。他是与西藏喇嘛教建立关系的第一个蒙古人。——汉译者

⑤ 据《元史》107 卷第 7 页正面,阔端有五个儿子:1)灭里吉歹,有一个儿子,名也速-不花;2)蒙哥都,有一个儿子,名亦怜真;3)只必-帖木儿;4)帖必烈;5)曲列鲁,有一个儿子,名别-帖木儿,别-帖木儿的儿子为也速-也不干。

⑥ MWNKATW; L 本作 MWTKATWN; 伯劳舍本作 MNKATMWR。

⑦ 诸抄本中均缺。

⑧ KWTAN; B、P 本作 KWBAR; I、L 本作 KWTAR; 伯劳舍本作 Kwyar。

⑨ 诸抄本中均缺。

⑩ KWTN。

⑪ 伯劳舍本作“也速-不忽”; B、I、P、L 本作“名为也速-不花”。

⑫ 关于阔端的子孙,波伊勒英译本第 20—21 页作:“阔端有三个儿子: [第一个儿子为]* 蒙哥都,其母为……; [第二个儿子为]* 阔延(Küyen),他有个儿子也速-不花; [第三个儿子为]* 只必-帖木儿。”——汉译者

⑬ 俄译原作 Чин,其波斯原文 ĴYN 当系 ĴYB 之讹写。据《元史·宗室世系表》,阔端第三子为只必-帖木儿。——汉译者

⑭ 诸抄本中均缺。

[但]他们的名字不详。

当窝阔台合罕和贵由汗的儿子们图谋背叛蒙哥合罕时，由于阔端的这些儿子们过去是他[蒙哥]*的朋友和支持者，蒙哥在定谋叛者的罪并掳取其亲兵加以分配时，没有为难他们，而将谋叛者拥有的那些军队规定为他们所有。由于他们的分地(禹儿惕)在唐兀惕地区，忽必烈合罕和他的儿子铁穆耳合罕便把阔端家族留在那里，他们照旧为合罕的朋友和支持者，并服从他的命令。他们的事业在合罕的恩荫下十分美满顺利。就是这些：

[C] 第三个儿子阔出。

这个儿子很聪明，生来是个幸运儿。合罕有心让他作自己大位的继承者，[但]他还在窝阔台合罕生前就死去了。他有三个儿子^①：

[I] 失烈门。他的母亲是……^②氏……^③哈敦，他曾在……^④的左右[效力]。

[II] 孛罗赤。他为……^⑤氏……^⑥哈敦所生，曾在……^⑦左右¹² [效力]。

[III] 小薛^⑧。他的母亲为……^⑨氏……^⑩哈敦，他曾在……^⑪的左右[效力]。

① 《元史》107卷第7页背面记阔出的后裔依次如下：阔出只有一个儿子，名昔列门。昔列门的儿子名孛罗赤，有二个儿子：哈歹、阿鲁灰。哈歹有一个儿子，名也速不干。

② 诸抄本中均缺。

③ 诸抄本中均缺。

④⑤⑥⑦ 诸抄本中均缺。

⑧ SWSH。

⑨⑩⑪ 诸抄本中均缺。

阔出死后,蒙哥合罕由于对父亲[指阔出]*的友爱,很珍视阔出的长子、极其聪明能干的失烈门。蒙哥合罕将他抚育在自己的大帐中,并说,他[失烈门]*将成为大位的继承者和[他的]嗣君。但最后,失烈门对蒙哥合罕起了叛逆之心,他的罪行被查明了。当蒙哥合罕派遣自己的兄弟忽必烈合罕前往汉地时,他将这个失烈门从父亲处召了来^①,因为爱他,便将他带在身边。当蒙哥合罕出征南家思^②[而]^③忽必烈合罕来同他相会时,他就对失烈门不信任了,下令将他投入了水中。

[D] 第四个儿子哈刺察儿。

这个哈刺察儿有一个儿子名叫脱塔黑^④,他们的分地(禹儿惕)是在……^⑤地方。

[E] 第五个儿子合失。

由于他出生于成吉思汗征服现今称为唐兀惕的河西^⑥地区之时,他遂被取名为合失。因为他爱喝酒,并经常喝醉,所以早在其父生前,他就以过度酗酒的恶习而夭折了。他死去后,合失[即河西这个名字]被禁用^⑦,从此以后,该地区被称为“唐兀惕”。

① 波伊勒英译本第21页作忽必烈将失烈门从其兄长[蒙哥]*处召了来。——汉译者。

② NYKBAS; S本作 ББКБАС; I本作 TNKYAS; L本作 БНKNAS; 伯劳舍本作 NNKYAS。

③ I、P、L、伯劳舍本增。

④ 伯劳舍本、I、P、B本如此; A、S本作 TWQAQ。《元史》107卷第7页背面作脱脱。他有二个儿子:月-别吉、沙蓝-朵儿只。

⑤ 诸抄本中均缺。

⑥ 在蒙古书面语中,合失、合申,均出自汉语“河西”,即“河的西面”。为黄河以西唐兀惕国的名称。

⑦ 参阅:符拉基米尔佐夫《蒙古社会制度》,苏联科学院列宁格勒1934年版(下文简称:符拉基米尔佐夫书),第53页。

他有一个儿子名叫[I]海都^①，为……^②氏舍卜乞捏^③哈敦所生。他享年甚高，一直活到伊斯兰教历705年^④[公元1305—1306年]。这个海都是在成吉思汗的帐殿(斡耳朵)中抚养大的。窝阔台合罕死后，他在蒙哥合罕处效力，其后又与阿里-不哥^⑤在一起，并力图使他[阿里-不哥]*登上汗位。当阿里-不哥归顺忽必烈合罕后，海都深知有受忽必烈合罕[威胁]的危险。因为任何人违背了合罕的决定和诏敕都是非法的，不管是谁违犯了就是罪人，而他[海都]违反札撒，进行反抗，成为了叛逆。从那时起以迄于今，由于他的叛乱，死了许多蒙古人和大食人^⑥，一些繁华地区荒废了。最初，海都的军队和臣民不多，因为当窝阔台合罕家族的成员谋叛蒙哥合罕^⑦时，他们的军队都被夺走了，除阔端诸子的[军队]以外，全都被分配掉了。[但海都]是一个很聪明、能干而又狡猾的人。他对一切事情都安排得奸诈而又狡猾。他设法从各处征集了二、三千军队，并且由于忽必烈合罕为了征服摩至那^⑧留在汉地、距离他很远，海

① 据《元史》第107卷，第7页背面的记载，海都为合失的儿子，窝阔台的孙子。海都的领地在中亚，与察合台兀鲁思交界。1259年，在塔刺思河畔召开了忽里勒台(贵族代表大会)以后，他被承认为中亚全体蒙古宗王的首领。

② 诸抄本中均缺。[波伊勒英译本第22页，注47称：据《史集》俄译本第1卷第1册第149—150页上说，海都的母亲属于既非畏兀儿人又非蒙古人的一个山地部落——别克邻部落。——汉译者]

③ ŠEKNH; L本作SKYNH。

④ B、P、L、I本、伯劳舍本作“活到去年”。[波伊勒英译本第22页，注48称：活到去年，即1301年。又，按照哲马勒·哈儿失的说法，海都约出生于1235年。——汉译者]

⑤ 阿里-不哥，忽必烈的弟弟。蒙哥合罕死后，他曾与忽必烈争夺汗位。详见后文，俄译本第158页起。

⑥ 波伊勒英译本第23页，注51为：Tāzik或Tājik，为现代“塔吉克斯坦”一名的来源，系突厥人对伊朗人的称呼。

⑦ 详见后文，汉译本第245页起。

⑧ 摩至那，即当时宋朝统治下的中国南方。

都便实行抗命。当[忽必烈合罕]召请他和他的家族成员出席忽里勒台时，他们连着三年援引[各种借口]不去。他逐渐从各地聚集起军队，并与术赤家族^①建立友好关系，在他们的援助下，夺取了一些地区。忽必烈合罕认为必须派遣军队去征讨他，便派了自己的儿子那木罕^②与一些宗王和异密们率领一支大军出征。途中，那木罕的堂兄弟们^③谋叛，将他和军队统帅安童那颜抓了起来；他被送到了术赤系的国君忙哥帖木儿处，[安童那颜则被送到了海都处]^④。有关他们的事将详述于《忽必烈合罕纪》中。从那时起以迄于今，当世界为伊斯兰君主——愿安拉保佑他永久在位！——的圣武光辉所美化时，海都一直与忽必烈合罕、阿八哈汗^⑤以及阿八哈汗后裔为敌。而阿八哈汗却称[海都]及其家族成员^⑥为共餐者^⑦，他们正是这样[称呼]海都的^⑧。从前，他们曾彼此采用这个称呼，其含义为彼此一起宴饮。

他[海都]*曾不止一次同忽必烈合罕[及阿八哈汗]*^⑨作战，将在[他们]各自的纪传中述及。忽必烈合罕充分装备了察合台的

① 实际上是与察合台家族。

② 详见后文，汉译文第311页起，以及米纳耶夫《马可波罗行纪》俄译本，《俄国地理学会民族学部集刊》第24卷，圣彼得堡，1902年（后文简称：米纳耶夫书），第309—314页；H. Jule, The Book of Ser Marco Polo（玉尔：《马可波罗书》，后文简称：玉尔书），第2卷，第3版，伦敦，1903年，第459—462页。

③ 直译：“叔父所生者”。[波伊勒英译本第23页作“叔父们”。——汉译者]

④ B、P、I、L本及伯劳舍本增。

⑤ 阿八哈，旭烈兀之子，拖雷之孙。从1265至1282年统治波斯。

⑥ B、I、P、L本及伯劳舍本增。

⑦ SYGALDAŠ。

⑧ 波伊勒英译本第23页，此句译作：“他[海都]*称阿八哈汗及其家族成员为shighaldash，他们也这样称呼他[海都]*”。——汉译者

⑨ 据波伊勒英译本第23页补。——汉译者

儿子木秃坚之子也孙-都哇的儿子八刺,派遣他掌管察合台兀鲁思并同海都作战^①。八刺到了[那里],他们作战了。海都战胜了他。最后,他们双方讲了和,一起同合罕^②及阿八哈汗为敌。这些情况将在[《忽必烈合罕》*纪]、[《阿八哈汗》*传]中记述。伊斯兰教历701年^③[公元1301年9月6日至1302年8月25日],海都联合了八刺的儿子都哇,同铁穆耳合罕的军队作战,并被击溃。在这次作战中,两人都受了伤。海都伤重死去,而都哇还在受到创伤之苦,无法治愈。现今,继海都之位者为其长子察八儿,但他的一些兄弟,斡鲁思和海都的另一些^④儿子们,不同意[他继位]。他们的姊妹忽秃仑-察合同他们一条心。据说,他们之间发生了纷争。海都多少儿子不清楚。有人说他有四十个儿子,但[这是]夸大。¹⁴曾在那里待过一个时期的异密捏兀鲁思说,他共有儿子二十四个。但为我国^⑤所知的只有九个^⑥,其次第如下:

[1] 察八儿,他出生于……^⑦部落的……^⑧,他现在据有海都之位。据见到过他的人说,他是个十分瘦削、长相难看的人,他的面容和胡须有如斡罗思人和撒耳柯思人。他的身材中等而瘦削。他有七个儿子,依次如下:不里-帖木儿、完者-帖木儿、忽都鲁-帖木儿、察察黑秃、秃黑-帖木儿、扯里克秃、兀刺带。就是这些!

① 波伊勒英译本第23页此句译作:“忽必烈合罕派遣了他所培养的木秃坚之子也孙-脱阿的儿子八刺去掌管察合台兀鲁思,并同海都作战。”——汉译者

② I本作“同忽必烈合罕为敌”。

③ S、B、I、P、L本及伯劳舍本均如此;A本误作“601年”。

④ B、I、P、L本及伯劳舍本增“宗王们”。

⑤ 即伊朗。

⑥ 《元史》第107卷第7页背面仅载有海都的一个儿子,名察八儿,他的儿子为完者-帖木儿。

⑦⑧ 诸抄本中均缺。

[2] 阳吉察儿,他出生于……^①部落的……^②哈敦。他身材魁伟而有才干,为他的父亲所钟爱。他掌管着全部边界线^③上的军队。他们正同斡儿答家的火你赤之子[伯颜]^④为敌,因为伯颜^⑤与合罕及伊斯兰君王^⑥——愿安拉保佑他长久在位!——是朋友,而他的一个侄儿……^⑦倒向了海都和都哇的儿子们方面,他们保护着他,使——这可真不得了!——伯颜和合罕的军队不致同伊斯兰君王联合起来,不致有害于他们的事。然而,因为[伯颜]出自术赤家族,所以掌管着术赤大位的脱脱便帮助他,而现今他们正有意出兵征讨海都和都哇的儿子们。此刻他们已派来这里^⑧两个使者,名叫阿黑鲁黑赤和兀刺带^⑨。

[3] 斡鲁思,他为海都的正妻迭连臣^⑩所生。他在父亲[死]后争夺王位。窝阔台合罕[之子禾忽]*^⑪之子脱克箴的儿子小脱克箴,在这件事上与他结成了同盟。他的姊妹忽秃仑站在他这方面,因为都哇站在察八儿方面,所以她竭力要让他登上汗位。海都把与合罕交界的一块地方交付了斡鲁思,并且给了他一支相当大的军队。现今这些军队[正在]他那里,并未投降。据悉,由于他们之间的争吵和敌对,最后引起了战争。

①② 诸抄本中均缺。

③ SWNYH(?)。

④ 据伯劳舍本; A 本作 BAYAN。

⑤ B、P 本及伯劳舍本脱漏。

⑥ 即合赞汗。

⑦ KWMLK; 伯劳舍本作 KWMLK; S 本作 KWNLK; I、L 本作 KWYLK。

⑧ 即伊朗合赞汗处。

⑨ B、I、P、L 本及伯劳舍本脱漏。

⑩ 波伊勒英译本第 25 页作 Dörbejin (朵儿别真)。——汉译者

⑪ 据波伊勒英译本第 25 页补。——汉译者

他有两个儿子[如下]: [a] 阿勒忽-忽刺出^① 和 [b] 撒儿班。

这个撒儿班渡过阿母河, 率领军队驻扎在巴达哈伤和彭札卜^② 境内, 并经常进攻呼罗珊。伊斯兰君主的军队不止一次将他击溃。伊斯兰教历 702 年[公元 1302 年 8 月 26 日至 1303 年 8 月 14 日]秋, 宗王合儿班答率军前往撒刺哈夕方面, 听说撒儿班的军队在马鲁察叶可境内。他便进攻了他们, 屠戮甚众, 并进行了掠夺。撒儿班有意要在那个冬天率领大军前往呼罗珊。在他的左右有忽都鲁-不花的儿子畏兀儿台, 阔儿古思的儿子、捏兀鲁思的兄弟斡亦刺台^③, [他们]唆使他前往徒思境内。宗王合儿班答^④从撒刺哈夕取道巴维儿忒^⑤而出。在额勒只吉带溪^⑥旁, 他将军队排列成战斗队列^⑦, 突然向徒思境内[的撒儿班的军队]进军。当摆开战阵时, 天已黑了, 便没有作战。夜间, 他们逃走了, 我^⑧军追踪他们至桑别思忒堡^⑨。他们想停下来作战, 但未能作战而逃窜了。

① B、I、P、L 本及伯劳舍本脱漏。

② 波伊勒英译本第 25 页, 注 66 为: 彭札卜为十三世纪时对阿母河的一处渡口 Mela 的称呼, 在 Vakhsh 口附近。——汉译者

③ AWYRADAY。

④ 波伊勒第 25 页, 注 68: 即伊利汗合赞的兄弟和继位者完者都汗 (1304—1316 年在位)。他的名字“合儿班答”为波斯语“放驴人”或“赶骡人”之意, 后来改名为“忽答班答”(上帝的奴仆)。据伊宾·巴图塔(见其《行记》, 第 2 卷, 吉布英译本, 剑桥 1962 年版, 第 336 页)说, 他的得名是因为一个赶骡人在他出生后第一个进入屋内。——汉译者

⑤ 波伊勒英译本第 26 页, 注 69: 在今里海南面铁路线上的卡赫卡以西五英里阿必瓦尔德村附近。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第 26 页, 注 70: 大概在巴忒吉思, 窝阔台的统将额勒只吉带曾驻营于该处。见《世界征服者史》英译本第 512, 590 页。

⑦ YASAMYŠY KRD。

⑧ 即宗王合儿班答。

⑨ 波伊勒英译本第 26 页, 注 72: 在 Meshed (迈谢德) 东南一天路程处。——汉译者